

# La tradiziun dad antologias da traducziun illa Rumantschia : survista, intenziuns e character

Autor(en): **Badolato, Silvio**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **135 (2022)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1041786>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## La tradiziun dad antologias da traducziun illa Rumantschia.

### Survista, intenziuns e character

SILVIO BADOLATO (*Università da Turich*)

#### Abstract

Anthologien sind Sammlungen von Texten oder Textauszügen. In der rätoromanischen Literatur weisen sie eine vielfältige, gut hundertjährige Tradition auf. Dieser Artikel untersucht eine wichtige Untergattung: Übersetzungsanthologien ermöglichen neue Perspektiven in diesem Untersuchungsfeld, da sich die rätoromanischen Texte nicht nur in einem regionalen Kontext präsentieren. So können nationale und internationale Aspekte sowie deren Verflechtung mit regionalen Aspekten beobachtet werden. Dieser Artikel will eine Übersicht über Übersetzungsanthologien der rätoromanischen Literatur geben, von *Engadiner Nelken* von Gian Bundi (1920) bis *Arué* von Denise Mützenberg (2015), wobei auch ein Blick auf interidiomatische Anthologien geworfen werden soll. Die Intentionen dieser Werke lassen sich vor allem in zwei Ausprägungen beschreiben: eine programmatische Absicht, unter anderem in Bezug auf Spracherhaltung, und eine wissenschaftliche Absicht.

*antologia / anthology – traducziun / translation – Linsel – Bundi – Bezzola – Mützenberg – Crespo – Kramer*

#### 1. Introducziun

Antologias sun collecziuns da texts o dad extrats da texts. Il trat characteristic es la tscherna da texts our d'ün fundus plü vast, clets oura e miss insembel in ün nouv format. I dà differents criteris da tscherna, per exaimpel ün focus tematic o estetic-formal, üna survista istorica o contemporanea, obain genres textuels. Per radschuns praticas preferischa l'antologia fuormas cuortas sco prosa cuorta, lirica e texts teoretics. Üna fuorma frequentissima es la survista istorica pel stüdi in scoula o a l'università. Il nom «antologia» as cumpuona dals plects grecs ἄνθος (fluor) e συλλέγειν (ramassar, tscherner). Sper l'aspet selectiv, e collià cun quel, implichescha quista denominaziun dimena ün aspet da valütaziun: Ils texts tschernüts sun las «fluors» da la litteratura, l'antologia es la collecziun dal special, dal megl der (latin: *florilegium*). Quista valütaziun vain cumplettada in fuorma implicita tras la preschantaziun e legitimaziun dals texts ed in fuorma explicita tras commentars.<sup>1</sup>

Illa Rumantschia han antologias üna richa tradiziun da bundant ün tschientiner. Las antologias in connex cul rumantsch as laschan trapartir in trais suotgeners frequentissims, tuot tenor las linguas dovradas: antologias originalas rumantschas (cul cas special, las antologias interidiomaticas),

1 LETHBRIDGE 2013: 179–182.

antologias da traducziun chi preschaintan il rumantsch cun üna traducziun in ün'otra lingua ed antologias svizras chi ramassan texts da differentas linguas naziunalas. Las antologias da traducziun fuorman üna part considerabla da la producziun d'antologias rumantschas. Ellas stan i'l center da la survista preschantada in quist artichel.<sup>2</sup>

Antologias da traducziun impromettan da drivir novas perspectivas a la tematica perquai ch'ellas nu's situeschan be in ün context regional. Aspets naziunals ed internaziunals e lur interdependenzas cun aspets regionals pon gnir observats. I'l rom da quist artichel provaina da dar üna survista da las antologias da traducziun, dad *Engadiner Nelken* da Gian Bundi dal 1920 fin *Aruè* da Denise Mützenberg dal 2015, dond eir ün sguard süllas antologias interidiomaticas. Impustüt aspets sco l'intenziun da l'editur, características da las antologias e pussibels criteris per la tscherna dals texts vegnan examinats e contextualisats.

Antologias giouvan in general üna rolla importanta i'l process da la constituziun d'ün canon litterar.<sup>3</sup> L'antologia less esser rapreschantativa in seis context,<sup>4</sup> e scha quist context es il canon naziunal o il canon d'üna gruppa linguistica, lura sugerischa ella dad esser rapreschantativa per quel. Perquai es il process da tscherna ün aspet essenzial pro las antologias. El nu's basa evidaintamaing be sün valütaziuns esteticas, mabain dependa eir da valütaziuns ed ideologias da las persunas o instituziuns chi fan la tscherna. Sco selecziuns pon antologias esser ün möd per articular ideas d'identità naziunala o da gruppas, per exaimpel cun focussar sün tematicas chi vegnan percepidas (o dessan gnir percepidas) sco tipicas per üna o l'otra gruppa linguistica, e cun suottastrichar quellas características, per exaimpel la lirica sco gener litterar privilegià obain l'increchantüm sco topos poetic. Invista i'ls process e criteris da tscherna dan suvent las prefaziuns da las edituras e dals edituors.

Üna cultura independenta ed ün agen canon litterar valan sco criteris importants per l'existenza d'üna gruppa linguistica autonoma. Impustüt per gruppas linguisticas pitschnas cun üna litteratura pitschna es la constituziun d'ün canon ün mez per s-chaffir identità. A medem temp esa important per üna litteratura pitschna, chi voul esser part d'üna litteratura naziunala (o da las litteraturas naziunalas), da's preschantar eir vers inoura cun traducziuns. Uschè laina provar dad identifichar las

2 Quist artichel as basa sün üna lavur da seminari scritta davo ün seminari dad Annetta Ganzoni ed inoltrada pro prof. Rico Valär. La bibliografia supplementara vain gugent missa a disposiziun sün dumonda.

3 LETHBRIDGE 2013: 179–182.

4 *ibid.*

intenziuns da nossas antologias da traducziun: Prouvan ellas da constituir üna litteratura rumantscha autonoma chi s'atschertescha tras quai ch'ella vain recugnuschüda sco tala eir dadour la Rumantschia? Tscherschentan ellas da sustgnair l'idea d'üna litteratura naziunala svizra in chat-tond tematicas cumünai vlas ed in surmuntond barrieras linguisticas? O lessan las antologias surmuntar il dilemma da la distanza<sup>5</sup> ed entrar in ün dialog, preschantar aspets interculturals sainza desister da las aignas singularitats?

## 2. La naschentscha da las antologias rumantschas

### 2.1 *Musa Ladina*

La *Musa Ladina* da Peider Linsel es cumparüda in duos ediziuns originalas dal 1910 e dal 1918 e dal 1950 in ün'ediziun chi integrescha tuot ils idioms sco *Musa Rumantscha – Musa Romantscha*.<sup>6</sup> Ella es üna da las prümas antologias rumantschas ed es gnüda publichada in ün temp cha l'expansiun dal naziunalissem tudais-ch e talian paraiva dad imnatschar l'autonomia dal rumantsch e cha la germanisaziun da territoris rumantschs gniva percipida sco privel.<sup>7</sup> In quist context ha Linsel miss insembel ün'antologia per «demusser cha la lingua rumauntscha nu saja brich vi dal murir our, scu cha gniva pretais già in quels ans»<sup>8</sup> e per preschantar ün cunterargumaint a talas tendenzas, demuossond la vitalità e l'autonomia da la litteratura e lingua rumantscha. A medem temp es la prefaziun da la *Musa Ladina* eir ün appel al pövel rumantsch:

[...] Cha'l magiur don a nossa lingua nun han fat ni'l tudais-ch, ni l'italian, ma bainschi la massa gronda comoditad e l'indifferenza d'üna part dels Romanschs svesa. [...] ningün dels noss sto restar passiv, tots Romanschs: chi chi arma po portar, ha il stret dovair da star aint cun tot sas forzas in defaisa da nossa lingua.<sup>9</sup>

L'argumaint central da Linsel e'l motiv principal da publicar ün'antologia rumantscha es da muossar l'existenza d'ün canon litterar independent e la vitalità da la lingua: «Üna lingua po comprovar et affermar seis

5 Iso Camartin observa ün'autocensura chaschunda da la distanza. Il dilemma da litteraturas periferas saja ch'ellas distinguan tanter il muond agen ed il muond ester. La gronda distanza invers il muond ester haja sco consequenza cha tematicas contemporanas nu vegnan trattadas. A listess temp saja quista distincziun indispensabla per ch'üna litteratura minoritara possa surviver (CAMARTIN 1987: 155–6).

6 GANZONI 2018: 79.

7 VALÄR 2013: 184–186.

8 GANZONI 2018: 80.

9 LANSEL 1910: IV.

dret a l'existenza be tras üna litteratura originala». <sup>10</sup> La *Musa Ladina* cuntogna be lirica, tenor Lansel il gener il plü ot. <sup>11</sup> Ils criteris da tscherna centrals sun la fuorma (estetica) e la tematica; el less preschantar la megldra producziun litterara ladina:

Evitond da tor sü vödas rimarias dilettanticas, el [l'editur] as sforzet da tscherner il melder da nossa litteratura poetica. Vala da dir quella part ingio la perfeziun da la fuorma as cullia ad ün'idea et ün sentimaint caracteristica maing engiadinai. <sup>12</sup>

## 2.2 *Precursuras bilinguas*

Intant cha Lansel dà grond pais a l'identità sco aspet central, as stoja eir considerar seis böt instructiv chi nu's muossa be illa survista da la litteratura poetica ladina ma eir i'l uorden cronologic da las poesias ed ill'aggiunta cun las biografias da las auturas e dals autuors. L'aspet da l'intermediaziun, quella jada però drizzà ad ün public naziunal, sta i'l center da la survista *Im Lande der Rätoromanen* <sup>13</sup> da Pader Maurus Carnot. Quist «stüdi istoric cultural e litterar» dal 1898, reedi dal 1934, preschainta impustüt poesias e chanzuns rumantschas in traducziun tudais-cha per exemplifichar las ponderaziuns teoreticas, istoricas e culturalas da l'autur. Seis böt es da muossar la producziun litterara rumantscha als vaschins germanofons:

[...] das kleine Volk hat das Recht und den Stolz, dass auch seine geistigen Eigenheiten und Erzeugnisse von anderen eingeschätzt und erkannt werden. Das ist aber nur möglich, wenn das, was dem romanischen Volke eigen und lieb ist, den fremdsprachigen Nachbarn in getreuen Schilderungen und geniessbaren Übertragungen zur Prüfung dargeboten wird. <sup>14</sup>

Fingià Carnot accentuescha cha'l dret d'existenza dad üna lingua possa gnir cumprovà be tras üna litteratura originala. <sup>15</sup>

*Aus dem rätoromanischen Dichtergarten* <sup>16</sup> es üna contribuziun da Peider Lansel per *Die Schweiz – Mein Land*, üna publicaziun dal 1938 chi'd es cumparüda in vista a l'Exposziun naziunala svizra dal 1939. Ella cumbina ils duos aspets dad intermediaziun e program politic tant inavant ch'ella cuntogna traducziuns da poesias rumantschas in fuorma sinoptica. Ill'introducziun as referischa Lansel a la recugnuschentscha dal rumantsch sco

<sup>10</sup> *ibid.*: V.

<sup>11</sup> *ibid.*: VI.

<sup>12</sup> *ibid.*

<sup>13</sup> CARNOT 1934.

<sup>14</sup> *ibid.*: 4.

<sup>15</sup> *ibid.*: 25.

<sup>16</sup> LANSEL 1938: 193–202.

quarta lingua naziunala. Sco Carnot as drizza eir el directamaing ad ün adressat tudais-ch, s'inservind da la metafra da la fluor e dal *florilegium*: «Um nun den Miteidgenossen zu beweisen, wie das Rätoromanische heute grünt und blüht, könnte es nicht besser geschehen als durch ein buntes Sträusschen aus seinem Dichtergarten.»<sup>17</sup>

Introduönd tematicas sco identità, autoaffirmaziun ed intermediaziun, sun quistas publicaziuns da Carnot e Lansel precursuras importantas per las antologias da traducziun dal 20avel tschientiner.<sup>18</sup>

### 3. Survista dad antologias da traducziun

#### 3.1 Traducziuns tudais-chas dal 20avel tschientiner

##### 3.1.1 Engadiner Nelken

L'editur dad *Engadiner Nelken*, Gian Bundi (1872–1936),<sup>19</sup> d'eira ün important collecziunader da tarablas. Dal 1920 ha'l publichà si'antologia, üna collecziun da lirica rumantscha, tradüta in tudais-ch dad el sves. Ill'introducziun constatescha Bundi chi detta pac interess pel «innere[s] Sonderleben»<sup>20</sup> dals Rumantschs. Schi's discuorra da l'Engiadina, lura be in connex cul turissem. Quai less el müdar: «Er [der Übersetzer] möchte mit dieser knappen Auswahl von Nachdichtungen ladinischer Lyrik zeigen, dass auch bei uns gedichtet und gesungen wird.»<sup>21</sup>

Cul titel *Engadiner Nelken* ed il disegn sülla cuverta, las neglas, indichescha Bundi üna tscherna stretta chi unischa la meglra fuorma, il florilegium, cun ün character engiadinais. Quai conferma'l eir ill'introducziun:

Es war aber nicht nur die dichterische Qualität, die den Ausschlag gab. Der Herausgeber hat auch Gedichte in diese kleine Sammlung aufgenommen, die dazu angetan sind, einen Einblick zu geben in das Volksleben unseres Hochtales.<sup>22</sup>

La garanzia per l'autenticità dal sentimaint popular es tenor Bundi datta dal fat cha poets rumantschs nu scrivan professiunalmoing o per divertimaint estetic ma cun paschiun: «An Stelle des Berufsdichters tritt bei

17 *ibid.*: 193.

18 I saja quia amo atschegnà al bsögn da ramassar e preschantar litteratura rumantscha chi'd es nat our dal movimaint rumantsch. Ün exaimpel prominent es la *Rätoromanische Chrestomathie* da Caspar Decurtins (DECURTINS 1896–1919). Quistas ouvras da referenza han gnü ün grond resun e diversas revistas regiunalas e naziunalas han seguits a quist sforz da cumpilaziun.

19 BUNDI 1920, biografia tenor PARLI 1988.

20 BUNDI 1920: III.

21 *ibid.*: III.

22 *ibid.*: V.

den Engadinern der dichtende Zuckerbäcker, der dichtende Cafetier, der dichtende Bankier.»<sup>23</sup> Interessant esa, cha'ls mansters cha Bundi manzuna sun tipics per ils randulins. Quist focus as vezza eir illa tschernadals poets. Cun excepziun da Gian Gianett Cloetta, sun tuots randulins o han tuots passantà bler temp a l'ester. L'unica poetessa in quista antologia es Clementina Gilly, üna figlia da randulins.<sup>24</sup>

Dal 1937 scriva Enrico Tung in regordanza a Gian Bundi in seis necrolog illa *Gazetta Ladina* cha quist'antologia haja gnü üna gronda influenza sülla votaziun pel rumantsch sco quarta lingua naziunala: «Quatras [tras *Engadiner Nelken*] ha Gian Bundi rendü ün dals plü grands servezzans per far cognuoscher in Svizzra bassa l'originalità da nossa litteratura e cultura rumantscha e concìo per la recognuschentscha costituzionala da la <quarta lingua>».<sup>25</sup>

Percunter manaja Peider Parli cha quista valütaziun saja exagerada. Tantüna recugnoscha'l la contribuziun da Bundi al movimaint rumantsch:

Gian Bundis Bedeutung für die romanische Sprache liegt weniger in literarischen Eigenleistungen, als viel mehr in der Übersetzung einiger ihrer kleinen und wertvollen Schätze, um sie dadurch einem breiteren, insbesondere einem deutschsprachigen Publikum zugänglich zu machen. Seine Gründe sind einerseits die Förderung und Pflege dieser Sprache, was unter anderem auch dadurch erreicht werden kann, dass die Engadiner selbst ihre Sprache als ein altes und erhaltenswertes Kulturgut betrachten – ganz im Sinne von P. Maurus Carnot und Peider Lansel – und sehen, dass auch bei ihnen Schätze verborgen liegen, die es zu heben gilt. Andererseits soll auch das Interesse der übrigen Schweiz auf diese kleine Sprachregion gelenkt werden, was den Wert der Sprache und das Selbstbewusstsein der Rätoromanen erheblich stärken würde.<sup>26</sup>

Uschè prouva quist'antologia da traducziun da surmuntar la distanza tanter duos culturas e da contribuir a l'incletta vicendaivla tanter duos regiuns culturalas svizras. A listess temp rinforza quai l'identità rumantscha.

### 3.1.2 Tiara Grischuna – Bündner Erde

Illa medemma tradiziun sco la *Musa Ladina* ed *Engadiner Nelken* sta eir la prüma antologia da traducziun da prosa, la collecziun da raquints *Tiara Grischuna – Bündner Erde. Erzählungen aus dem Rätoromanischen* da Reto Raduolf

<sup>23</sup> *ibid.*: IV.

<sup>24</sup> GROSS 1999.

<sup>25</sup> PARLI 1988: 31.

<sup>26</sup> *ibid.*: 29–30.

Bezzola (1898–1938) cumparüda dal 1943.<sup>27</sup> La chasa editura M. S. Metz ha publichà quist'antologia illa seria *Helvetische Bücherei*. Las prümas ouvas da quella seria sun cumparüdas dal 1940. I'l center sta l'idea naziunala, probabelmaing in vista ad evenimaints actuals da la seguonda guerra mundiala, ella es però main chargiada cun tuns evocatorics:

Der Verlag M. S. Metz in Zürich legt die drei ersten Bände der von ihm vorbereiteten «Helvetischen Bücherei» vor, die Schweizer zu Schweizern sprechen lassen will. Die Freizügigkeit, die sich Hans Richard Müller als Herausgeber der Sammlung bei deren Zusammenstellung vorbehalten hat, mutet sympathisch an. Das einzige Programm, auf das er sich festlegt, ist die Ausschaltung fremden Gedankengutes und eine Volkstümlichkeit in anspruchvollem Sinne [...].<sup>28</sup>

L'intenziun da Bezzola d'eira da preschantar per la prüma jada raquints rumantschs ad ün public da lingua tudais-cha. L'unica prosa chi d'eira gnüda tradütta fin quella jada saja statta *Das Pulverhorn Abrahams* da Schimun Vonmoos.<sup>29</sup> Sün duos paginas prouva Bezzola da caracterisar la prosa rumantscha:

Wer das romanische Volk liebt, mit seinen Vorzügen und Mängeln, wird es hier wiedererkennen und wiedererleben in seiner Eigenart. [...] Ansprechen wird manchen Leser auch die Gesinnung, die aus diesen bescheidenen Ergebnissen seltener Mussestunden eines Bündner Dorfarztes, eines Bergpfarrers, eines biedereren Schullehrers, eines Landammanns, eines Studenten, eines vielbeschäftigten Kaufmanns in der Fremde, einer braven Hausfrau entgegentritt. Ihnen allen ist eines gemeinsam: eine unglaublich starke Verwurzelung in der Heimerde, und damit bei fast allen eine tiefste Verbundenheit mit dem eigentlichen, naturgegebenen Berufe, der in jedem Bündner schlummert, ob er ihn ausübe oder nicht, mit dem Bauerntum.<sup>30</sup>

Il character rumantsch, l'amur per la patria, nu para però dad esser stat l'unic criteri per la tscherna dals texts. Il seguond text, il *Barun de Muntatsch* (*Der Baron von Muntatsch*) da Giachen Michel Nay, saja gnü tschernü pervi da la qualità dals dialogs.<sup>31</sup> Tantüna muossa la survista da l'autura e dals autuors tschernüts cha üna cumbinaziun da fuorma e character es statta eir quia il criteri da tscherna. Il raquint *Fiera de Ligiaun* (*Ein Luganermarkt*) da Guglielm Gadola saja ün bun exaimpel per üna «geniesserisch breite Ausmalung des Bauernlebens» cun üna lingua richa chi permetta

27 BEZZOLA 1943.

28 «Helvetische Bücherei» 1940.

29 BEZZOLA 1943: 7

30 *ibid.*:7–8.

31 *ibid.*: 16.



da describer la vita da cumün illa Surselva in möd palpabel ed inclegiantaivel.<sup>32</sup>

*Tiara Grischuna* es ün'antologia chi prouva, sco fingià *Engadiner Nelken*, da s'atschertar d'üna litteratura rumantscha caracteristica cun tematicas e fuormas tipicas tras ün congual cun la litteratura tudais-cha. A listess temp voul ella s'integrar e posizunar in ün context naziunal chi's distanziescha da la litteratura estra.

### 3.1.3 Rumantscheia

Cur ch'ella es gnüda publichada dal 1979 d'eira l'antologia *Rumantscheia. Eine Anthologie rätoromanischer Schriftsteller der Gegenwart*<sup>33</sup> üna da las plü vastas antologias existentas. Editura da l'antologia es l'uniun Quarta Lingua. Ils collavuratur d'eiran impustüt Vic Hendry, Andri Peer, Alexi Decurtins e Bernhard von Arx.

La *Rumantscheia* nun es ün'antologia tipica. Ella ha plütost il character da survista co da florilegium. La tscherna ha lö in ün stadi pretextual, ils criteris centrals sun il gener – be lirica e prosa ma ingüns tocs da teater o insajs – ed il temp – be litteratura contemporana dad auturas ed autuors vivaints vain considerada.<sup>34</sup> L'antologia cuntegna impustüt texts dals ons sesanta e settanta. Cun ils 38 autuors inclus (28 homens e 10 duonnas) as poja dir chi s'haja preschantà üna vasta paletta da scripturas e scriptuors rumantschs. L'antologia metta il pais sül renom dals autuors: «Die bereits weitherum bekannten Autoren sind, was die Anzahl der Seiten betrifft, stärker vertreten als die Nachdrängenden.»<sup>35</sup> Las tematicas sun uschè diversas sco ils autuors, uschè chi füess invan da tscherchar caracteristicas rumantschas cumünaivlas, eir scha von Arx prouva da far güsta quai cun dir cha remarchabelmaing blers texts muossan trats nostalgics.<sup>36</sup>

As basond sün quista tscherna vasta declera von Arx l'intenziun da la *Rumantscheia*, chi, in quist cas, saja üna intenziun dubla: «Einerseits schlägt sie aus den romanischen Tälern heraus Brücken in anderssprachige Lande, andererseits baut sie auch Brücken zwischen diesen in ihren Idiomen oft verschiedenen Tälern selbst.»<sup>37</sup> Il public ed il character sun dimena a listess temp regional e naziunal. Quai explicha eir perche cha l'antologia es structurada in fuorma sinoptica bilingua, alch cha fin uossa ha fat be Gian Bundi in *Engadiner Nelken*.

32 *ibid.*: 19.

33 *QUARTA LINGUA (QL)* 1979.

34 *ibid.*: 6–7.

35 *ibid.*: 7.

36 *ibid.*: 7.

37 *ibid.*: 6.

### 3.1.4 Poesia Sursilvana

L'antologia *Poesia Sursilvana*, edida da Johannes Kramer,<sup>38</sup> es ün cas special. Impè da ponderaziuns politicas o da mantegniment linguistic es il focus fich scientific. Quai nu's muossa be illa chasa editura scientifica (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) ma eir illa preschantaziun sco tala cun survistas, biografias e bibliografias.

Kramer ha scrit üna prefaziun sursilvana ed üna introducziun in tudais-ch. Illa prefaziun explica'l cha quist'antologia da poesias sursilvanas saja in prüma lingua destinada a studentas e students universitars da lingua tudais-cha ma eir a scholars sursilvans da las classas superiuras.<sup>39</sup> In fuond nu's tratta quia dad ün'antologia da traducziun: Las poesias sun publicadas illa lingua originala, ma las indicaziuns biograficas e contextualas sun scrittas in tudais-ch. Per facilitar l'orientaziun a students tudais-chs ha Kramer agiunt bleras remarchas ed explicaziuns da pleds.<sup>40</sup>

Ill'introducziun explica Kramer perche cha üna tal'antologia fetscha dabsögn: La *Crestomazia* da Chaspar Decurtins<sup>41</sup> saja bler massa extaisa per exercizis universitars e las antologias bilinguas sco la *Rumantscheia* o *Contemporary Romansh Poetry*<sup>42</sup> as concentreschan sün la litteratura contemporanea ed excludan la litteratura plü veglia. Interessant esa, cha Kramer chatta problematic cha bleras antologias prouvan dad integrar tuot ils idioms: «Trotz aller unleugbaren Gemeinsamkeiten besteht doch auch in der Kulturphysiognomie ein bedeutender Unterschied.»<sup>43</sup> In basa a quistas ponderaziuns vain el a la conclusiun cha l'intenziun da la *Poesia Sursilvana* saja da dar üna survista istorica rapreschantativa da la lirica sursilvana.<sup>44</sup>

### 3.2 Antologias interidiomaticas

Intant cha bleras antologias da traducziun as situeschan tanter caracter regional e naziunal, renunzchan antologias interidiomaticas cumpletamaing ad aspets naziunals per as focussar sün l'identità e l'intermediaziun regionala. Quist caracter regional (i'l sen dad interidiomatic) as chatta in diversas antologias da scoula, uschè per exaimpel illas *Funtaunas* da Gion Deplazes.<sup>45</sup>

38 KRAMER 1981.

39 *ibid.*: 5.

40 *ibid.*: 9.

41 DECURTINS 1896–1919.

42 BILLIGMEIER & MAISSEN 1959.

43 KRAMER 1981: 7.

44 *ibid.*: 5 e 7.

45 DEPLAZES 1987–1993.

Ün oter exaimpel es la *Prosa rumantscha – Prosa romontscha*<sup>46</sup>. Quist'antologia da texts da prosa es il früt dad üna concorrenza da litteratura dal Schweizer Verlagshaus per üna publicaziun illa seria *Nova Biblioteca Svizra*. Ella cuntogna texts da quattordesch auturas ed autuors, tschinch dals quals sun gnüts premiats. Annetta Ganzoni valütescha l'antologia seguainta-maing:

La prosa curta en ladin, surmiran, sursilvan e sutsilvan è oz tranter las interessantas ediziuns da survista da quels onns. L'intenziun da la chasa editura da publitgar l'antologia en ina versiun sinoptica rumantscha-tudestga n'è dentant betg vegnida realisada.<sup>47</sup>

Uschè es *Prosa rumantscha – Prosa romontscha* ün'antologia chi'd es naschüda in ün context naziunal, ma pervi da la traducziun mancanta resta il caracter regiunal, quai vuol dir interidiomatic, quai chi's vezza fingià i'l titel. L'intent da quist'antologia po gnir defini sco sustegn da la litteratura contemporanea; ideas programmaticas, politicas e da canon litterar nu stan i'l center.

### 3.2.1 Prosa ladina. En versiun sursilvana

L'antologia *Prosa ladina. En versiun sursilvana*, edida da las Ediziuns Fontaniva da Cuoir, <sup>48</sup> ha ün caracter regiunal, ella as drizza ad ün public rumantsch, impustüt da la Surselva. Il böt es fich cler: «Cun la presenta collecziun «Prosa ladina» vul la Casa editura Fontaniva dar als lectuors sursilvans emprovas dalla lavur litterara da nos vischins allas rivas digl En.»<sup>49</sup> L'idea es da propagar buns texts litteraras a l'intern dal territori rumantsch. Tenor ils edituors füssa giavüschabel cha quai funcziuness culs texts originals, ma quai füss para stat pretais massa bler dals lectuors da quella vouta.<sup>50</sup> Implü less quista antologia eir servir a scoulas sursilvanas.<sup>51</sup> Pervi da quai daja eir ün glossari cun definiziuns da plets difficils e main cuntschaints.

Interessant esa, cha criteris da selecziun nu vegnan manzunats illa prefaziun. Ils edituors mettan grond pais sün l'autura o l'autur sco individuum: «Mintga autur ha si'atgna tempr, sia vusch particulara en lungatg e dicziun, ses temas e problems preferi.»<sup>52</sup> Eir scha la *Prosa ladina*, sco

46 SCHWEIZER VERLAGSHAUS 1967.

47 GANZONI 2021.

48 EDIZIUNS FONTANIVA 1971.

49 *ibid.*: 5.

50 *ibid.*: 5.

51 *ibid.*: 6.

52 *ibid.*: 6.

antologia, contribuischa automaticamaing a la constituziun d'ün canon rumantsch, es ella il prüm da tuot ün mez d'agüd pel lectur sursilvan chi ha il böt da surmuntar barrieras linguisticas interidiomaticas e da contribuir cun quai ad ün'identità interrumscha:

Il mund sesarva oz ad in sesarver. Era nus Romontschs mitschein buc a quei svilup en rocla. Tonpli tucca ei dad arver escha e finiastras per buca riscar da munchentar il temps en in claus dapersei. Ina tala promtadad alla sentupada sto sefar en emprema lingia en nossas atgnas retschas romontschas.<sup>53</sup>

### 3.2.2 Prosa da canderoura

*Prosa da canderoura*, ün'antologia edida da l'Uniun dals Grischs,<sup>54</sup> es la versiun ladina da la *Prosa ladina. En versiun sursilvana*. Cumparüda ündesch ons plü tard, dal 1982, as referischa ella cleramaing a sia antecessura sursilvana e para dad esser üna resposta explicita a quella. Quai nu demuossan be l'intenziun simila, mabain eir tschertas formulaziuns parallelas. Uschè saja l'antologia «ün tagl tras la prosa d'alchüns scriptuors contemporans da canderoura»<sup>55</sup> ed ils edituors speran «cha'l cudesch nouv saja ün inrichimaint da la litteratura rumantscha e ch'el possa servir a l'avinaziun ed a l'incletta vschandaivla da tuot ils Rumontschs».<sup>56</sup> Il referimaint il plü explicit as chatta i'l focus süll'autura ed ils autuors: «[...] mincha autur ha si'aigna taimpra e lingua, seis agen stil ed ils agens problems chi sun quels da seis con-valladers.»<sup>57</sup>

Intant cha la *Prosa ladina* preschainta eir autuors plü vegls sco Schimun Vonmoos e Gian Girun, lascha la *Prosa da canderoura* però davent autuors sco per exaimpel Giachen Michel Nay e Gian Fontana. Da tschella vart es la tscherna cun dudesch auturas ed autuors plü vasta.<sup>58</sup>

### 3.3 Traducziuns in otras linguas – orientaziun internaziunala

Ils ons settanta ed al cumainzamaint dals ons ottanta sun cumparüdas antologias da traducziun in otras linguas co'l tudaisch e la litteratura rumantscha es gnüda rendüda accessibla ad ün public amo plü vast. Quist chapitel dà üna cuorta survista da quatter antologias exemplaricas.

53 *ibid.*: 6.

54 UNIUN DALS GRISCHS (UdG) 1982.

55 *ibid.*: 5 (cf. eir EDIZIUNS FONTANIVA 1971: 5).

56 *ibid.*: 5.

57 *ibid.*: 5 (cf. eir annotaziun 52).

58 La gronda part da la tscherna es gnüda fatta dad Iso Camartin; UdG 1982: 6.

### 3.3.1 The Curly-Horned Cow

28 ons davò sia *Tiara Grischuna* publichescha Reto Raduolf Bezzola darcheu ün'antologia da traducziun. L'antologia inglesa *The Curly-Horned Cow*, cumparüda dal 1971, preschainta üna survista da la litteratura rumantscha dal 19avel e 20avel tschientiner.<sup>59</sup> Oter co pro la *Tiara Grischuna* nu's restrendscha quist'antologia a raquints ma includa eir poesias e tarablas. Quatter dals nouv raquints d'eiran però fingià gnüts publichats ill'antologia tudais-cha.

Bezzola nun es stat il prüm chi ha rendü cuntschaint la litteratura rumantscha ad ün public anglais. Dal 1959 es cumparüda l'ouvra *Contemporary Romansh Poetry*, ün'ediziun bilingua da Robert Billigmeier ed Augustin Maissen,<sup>60</sup> dal 1971 üna pitschna ediziun cun poesias, *Eight Raeto-Romansh Poems, translated into English by R. Billigmeier, Ivar Ivask and Augustin Maissen*<sup>61</sup>, e Peter Owen ha publichà dal 1969 üna traducziun da raquints da Cla Biert our dal tudais-ch<sup>62</sup>. Ma *The Curly-Horned Cow* ha ün caracter bler plü official, quai chi's muossa illa pretaisa evidainta dad esser ün'antologia rapreschantativa, siond cha l'ouvra fa part da la seria UNESCO *collection of representative works*. Eir Andri Peer discorra dad üna «tschernia rapreschantativa».<sup>63</sup>

Illa prefaziun a l'antologia fan ponderaziuns programmaticas lö ad üna descripziun da la litteratura rumantscha bler plü neutrala e scientifica, includind üna survista generala da las linguas e dals idioms rumantschs in Svizra ed Italia. Remarchas davart la pronunzcha ed ün pêr texts in lingua rumantscha pussibilteschan al lectur interessà da surgnir ün'idea da la lingua originala. Be l'ultim paragraf da la prefaziun cuntegna ün'indicaziun explicita davart l'intenziun da Bezzola: «The present selection of poetry and prose, chosen with the desire to make Raeto-Romance literature more widely known, is restricted because of lack of space to the Romansh of the Grisons.»<sup>64</sup> L'intermediaziun internaziunala sta damaja i'l center. Ma tantüna vain üna tala antologia recepida cun grond plaschair eir illa patria ed üna tscherta superbia as fa verer, scha Peer scriva in sia recensiu magari extaisa chi'd es gnüda publichada in valladar, sursilvan e tudais-ch: «Ün'antologia inglesa da la litteratura rumantscha [...] Schi, quai daja daspö cuort temp [...]».<sup>65</sup> In vista ad üna

59 BEZZOLA 1971.

60 BILLIGMEIER & MAISSEN 1959.

61 PEER 1971.

62 BIERT 1969.

63 PEER 1972.

64 BEZZOLA 1971:12.

65 PEER 1972.

contextualisaziun internaziunala da la litteratura rumantscha tilla caracterisescha Bezzola seguaintamaing:

While a number of poets, prose writers and dramatic authors continue up to the present day in the traditional literary currents – exaltation of the past, a patriarchal society, peasant virtues, the hard and adventurous life of the emigrants and their joyful return home – the attention of another large group of writers has fixed itself on the crisis which the penetration of the modern world has brought into the remote mountain villages. Lyric poetry, the direct effusion of sentiment, makes way for the dramatic narrative and drama.<sup>66</sup>

### 3.3.2 Un siglo de poesia retorromana

*Un siglo de poesia retorromana* dad Angel Crespo, cumparüda dal 1979,<sup>67</sup> cuntegna traducziuns spagnölas da las poesias da bod 50 auturas ed autuors, ordinadas tenor idiom ed in maniera cronologica. Ill'introducziun nu's chatta be explicaziuns davart l'istorgia grischuna cun sia litteratura, ma eir ün pêr infuormaziuns davart la tscherna e l'intenziun da quist'antologia. Crespo scriva chi nu saja stat l'idea da far ün'antologia o üna simpla collecziun da poesias. Impè dad üna selecziun sün basa da criteris formals per crear ün florilegium, preferischa Crespo da preschantar üna survista istorica chi demuossa il svilup da la lirica rumantscha:

Nuestro propósito al emprender la difícil tarea de verter por primera vez al castellano a la mayor parte de los más caracterizados poetas no ha sido presentar una antología, ni tampoco un simple muestrario de poemas, sino ofrecer una visión del desarrollo de la poesía romana desde la iniciación del renacimiento romántico hasta nuestros días.<sup>68</sup>

Co cha las annotaziuns muossan, s'ha Crespo laschà inspirar da l'antologia inglaisa *The Curly-Horned Cow*. Il grond sustegn dad instituziuns e da persunas da la Svizra, da Pro Helvetia fin Alfons Maissen, Toni Halter e Hendri Spescha (quella vouta pro la Lia Rumantscha),<sup>69</sup> muossa cha eir ils exponents svizzers vaivan ün grond interess vi da quist'antologia.

### 3.3.3 Raetia '70

*La Raetia '70. Antologjè de poesie ladine-grisone resinte. Antologia della poesia recente nel ladino dei Grigioni*, cumparüda dal 1979,<sup>70</sup> es ün'antologia speciala: Ella es la prüm'antologia rumantscha da traducziun in fuorma sinoptica

66 BEZZOLA 1971: 10–11.

67 CRESPO 1976.

68 *ibid.*: 49.

69 *ibid.*: 59.

70 RIBIS 1979.

cun trais linguas. Elavurada dad Agnul di Spere, Giorgio Orelli, Chasper Pult, Andri Peer e Tista Murk, cuntegna ella poesias da nouv auturas ed autuors contemporans da la Surselva e da l'Engiadina (e Val Müstair). Sper ils texts originals as chattan las traducziuns in talian e furlan. L'intent principal es dimena il barat e la solidaritá interladina. Perquai less l'antologia muossar las differenzas, ed impustüt las sumglientschas, tanter las duos linguas ladinas: «La comparazione dei testi illumina sulle affinità e sulle divergenze tra le due espressioni ladine e definisce attraverso le grafie gli influssi subiti storicamente in quelle aree culturali, dove il ladino si è affermato e rimane vitale.»<sup>71</sup>

Cun quai survain l'antologia darcheu üna nota plü politica o programmatica. Sco cha las ouvras interidiomaticas dessor promouever l'avicinaziun tanter ils idioms rumantschs, prouva la *Raetia*<sup>70</sup> da realisar il medem tanter las duos gruppas da lingua minoritara dal Grischun e dal Friul: «La floridure poetiche insedade in chestis pagjinis 'e jé come un puint ch'al žonte lis rivis plui lontanis dal mont ladin a sorêli jevât e a sorêli a mont.»<sup>72</sup> Interessant esa, cha l'uschè nomnà character rumantsch vegna quia darcheu accentuà – ün character specific, naschü our dal svilup dals decennis passats, da l'attachamaint a la patria e da la tschercha da l'eu.<sup>73</sup>

### 3.3.4 Antologje de poezje romanşă

Dal 1980 cumpara l'*Antologje de poezje romanşă*<sup>74</sup>, ün'antologia da poesia rumantscha cun traducziuns in rumen preschantadas in fuorma sinoptica. Il character plü scientific as manifestescha in üna survista istorica, tras anotaziuns biograficas, in ün lung text introductiv ed illa chasa editura academica (Editura Academiei Române). L'antologia cuntegna texts da 64 auturas ed autuors da tuot ils idioms ordinats tenor idiom ed on.

### 3.3.5 Anthologie rhéto-romane

L'*Anthologie rhéto-romane*<sup>75</sup>, publichada dal 1982 da Gabriel Mützenberg, as poja incleger sco'l pendent frances da l'antologia inglesa *The Curly-Horned Cow*. Ella preschainta üna survista da la litteratura rumantscha, resguardond la lirica sco eir la prosa da passa tschinquanta auturas ed autuors. Las poesias vegnan preschantadas in fuorma sinoptica, ils texts da prosa be illa traducziun francesa. Ün'intenziun principala da quist'antologia saja da «faire entendre les voix multiples des régions rhéto-romanes des

71 *ibid.*: 7.

72 *ibid.*: 6.

73 *ibid.*: 8–9.

74 MAISSEN & POPESCU-MARIN 1980.

75 G. MÜTZENBERG 1982.

Grisons».<sup>76</sup> Cun *voix* nu manaja Mützenberg be la vusch litterara dals differents autuors cun lur temas ed inspiraziuns, ma eir il cling da la lingua e dals idioms.

Üna seguond'intenziun es dad offerir ün panorama fidaivel.<sup>77</sup> Pervi da quai includa l'antologia texts da tuot ils idioms, texts vegls e novs. Mützenberg ha tschernü quai chi'd es tenor el caracteristic e rapreschantativ per ün'epoca, per ün gener o per ün stil.<sup>78</sup> Preferenzas persunalas han eir giovà üna rolla, per exaimpel illa decisiun dad includer Simeon Caratsch e dad excluder Andrea Bezzola.<sup>79</sup>

Mützenberg renda attent al fat, cha cumpuoner ün'antologia nun es üna lavur scientifica, eir scha si'antologia prouva da dar üna survista istorica: «Une anthologie n'est pas une histoire littéraire; ni une bibliographie générale.»<sup>80</sup> Perquai rinviessa'l a sia ouvra *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*<sup>81</sup>, chi dess servir sco cumplettaziun pel lectur interessà. Quai es ün concept nouv ed impromettaivel. Uschè nu sto l'antologia da traducziun esser ouvra litterara e scientifica a listess temp: il lectur ha la pussibilità da's servir da la teoria per contextualisar la litteratura o da la litteratura per illustrar la teoria.

### 3.4 Antologias dal 21avel tschientiner

#### 3.4.1 Litteratura 22

Il 22avel volüm da la *Litteratura*<sup>82</sup> es cumparü dal 1998 a chaschun da la faira da cudeschs a Frankfurt, ingio cha la Svizra d'eira pajais ospitant. Quel on festagiaiva la revista seis tschinquantavel anniversari. La concepziun da la *Litteratura 22* es fich innovativa: Impè dad ün cudesch classic han ils redactuors, Fabiola Carigiet Erismann, Annalisa Zumthor-Cuorad e Flurin Spescha, decis dad edir üna trocla cun 22 quaderns da var quindesch paginas, chi sun dedichats ad üna autora o ün autor ed ordinats alfabeticamaing. Mincha quadern cumainza cul listess text d'introducziun da la redacziun, lura seguan üna cuorta preschantaziun tudais-cha da l'autora o da l'autur ed il text litterar in preschantaziun sinoptica rumantsch – tudais-ch. L'antologia cuntogna contribuziuns da prosa e da

76 *ibid.*: 10.

77 *ibid.*: 11.

78 *ibid.*: 11.

79 *ibid.*: 12.

80 *ibid.*: 13.

81 G. MÜTZENBERG 1974.

82 UNIUN DA SCRIPTURAS E SCRIPTURS RUMANTSCHS (USR) 1998.



lirica contemporana, per part publichadas fingià in lingua originala o dafatta in tudais-ch, ma per part eir prümas publicaziuns.<sup>83</sup>

Concepida per la faira da cudeschs da Frankfurt es l'intenziun simpla e clera: «Es freut uns, mit der Litteratura 22 der deutschsprachigen Leserschaft einen in dieser Form einmaligen Querschnitt durch das aktuelle romanische Literaturschaffen zu vermitteln».<sup>84</sup> Drizzada ad ün public da lingua tudais-cha es l'intenziun da quist'antologia impustüt internaziunala. Ma tantüna ha'la eir la naziun in mera: La litteratura rumantscha s'ha pudü preschantar e posiziunar a Frankfurt sco part da la litteratura svizra. E finalmaing preschainta quist'antologia eir a las Rumantschas ed als Rumantschs ün canon da lur litteratura contemporana.

### 3.4.2 Sbrinzlas – Funken – Scintille

Ün'antologia plü nouva es *Sbrinzlas – Funken – Scintille. Gegenwartslyrik aus Graubünden*, cumparüda dal 2005 ed edida da Mevina Puorger e la società Pro Lyrica.<sup>85</sup> Sün var 400 paginas preschaint'la poesias da 46 auturas ed autuors in vita da tuot las regiuns e linguas ufficialas dal chantun Grischun. Aint il focus da l'antologia es l'individuum, la singula autura respectivamaing il singul autur, quai chi's vezza vi da la gronda secziun biografica illustrada cun fotografias. Mevina Puorger scriva chi nu's lascha caracterisar ün tip general da lirica rumantscha: «Die Gegenwartslyrik der Rätoromanen ist eine Lyrik individualistischer Ausrichtung.»<sup>86</sup> Il cuntgnü ed il titel ma eir il context muossan cha l'intenziun es da preschantar la producziun da lirica contemporana grischuna. Uschè less la società Pro Lyrica far üna simila antologia per mincha chantun svizzer – quist'ouvra es la quarta in seria.<sup>87</sup>

*Sbrinzlas – Funken – Scintille* es la prüm'antologia chi reunischa tuot las linguas dal chantun Grischun, ils idioms rumantschs cun il rumantsch grischun, il talian, il tudais-ch da scrittüra, ma eir ils dialects dals Gualsers e da Cuaira. Interessant esa, cha be las poesias rumantschas e talianas vegnan preschantadas in fuorma sinoptica<sup>88</sup> cun la traducziun tudais-cha, la part tudais-cha nu vain tradüta.

83 *ibid.*: 1.

84 *ibid.*: 1.

85 PUORGER & PRO LYRICA 2005.

86 *ibid.*: 16.

87 VALÄR 2005: 7. Tschels trais volüms sun: *Blütenlese* (Schaffusa), *Windrosen* (Turgovia) e *Passagen* (Argovia).

88 *ibid.*: 7.

### 3.4.3 Da las funtanas – Von den Quellen

L'antologia *Da las funtanas – Von den Quellen*, cumparüda dal 2006, tschercha novs möds per preschantar poesias.<sup>89</sup> Vainch auturas ed autuors grischuns contemporans da tuot las regiuns linguisticas cun rumantsch grischun e perfin bergiagliot han contribui a quist'antologia. L'editorial cuntegna trais insajs introductivs. Tenor Lucia Walther sajan antologias bilinguas cun traducziun tudais-cha il möd preferi per raggiundscher ün public plü grond, eir a l'intern da la Rumantschia, siond cha'l rumantsch grischun nu riva da surtour quella funcziun.<sup>90</sup> Walther attribuischa a la litteratura üna funcziun importanta in connex cul mantegnimaint da la lingua: «Auch heute ist die Bereitstellung von Lesestoff – nicht nur von literarischen Texten, sondern auch von täglich erscheinenden Zeitungsberichten – ein wichtiges Instrument zur Erhaltung der Sprache.»<sup>91</sup> L'aspet da l'importanza d'ün canon litterar per linguas minoritaras as chatta eir i'l commentar da la chasa editura Emigrân Yayinlari Editions (EYE) chi ha publichà l'antologia:

Die Sprachen von Minoritäten werden immer weiter an den Rand gedrängt. Globalisierung nivelliert. Jene Räume, in denen Wenigerheiten beheimatet sind, haben in einer Zeit von Landflucht, Pendlertum, Migration und Internationalisierung Wesentliches ihrer Charakteristik verloren. Ihre Kultur, ihre Sprache sind in ihrer Existenz zumindest gefährdet, in Gefahr auszusterben. Es ist Anliegen von EYE, Literatur der Wenigerheiten, dem stilleren Wort der Kleinen Völker, Gehör zu verschaffen. Die Mehrheit soll erfahren, welche Kostbarkeiten nebenan, sozusagen Tür an Tür, im Verborgenen blühen.<sup>92</sup>

Sper l'aspet programmatic plütost tradiziunal, prouva *Da las funtanas – Von den Quellen* da rumper cun fuormas tradiziunalas. I nu dà ün sistem cler, ingünas classificaziuns in chapitels tenor idiom, auturas ed autuors nu sun ordinats alfabeticamaing, uschè cha Fadrina Hofmann as dumonda in sia recensium: «Caos pür o üna grondiusa variaziun?»<sup>93</sup> Las poesias vegnan preschantadas in fuorma sinoptica, adüna cun la traducziun tudais-cha, ma minchatant eir cun variantas in otras linguas. La poesia *Miu iert* da Tresa Rüthers-Seeli per exaimpel as chatta in versiun sursilvana, latina, spagnöla, francesca, taliana e tudais-cha<sup>94</sup> e sia poesia *Stad* es gnüda

89 NITSCHÉ 2006.

90 *ibid.*: 6.

91 *ibid.*: 7.

92 *ibid.*, text sülla cuverta.

93 HOFMANN 2007: 6.

94 NITSCHÉ 2006: 26–27.

tradütta perfin in ladin dolomitan.<sup>95</sup> L'editur Gerald Nitsche manaja cha l'antologia pussibiltescha uschè eir ün congual etimologic, üna seguonda intenziun da quist florilegium.<sup>96</sup> E la fuorma innovativa pudess indichar üna terza: L'antologia svesa pretenda dad esser ün oget d'art. Cun quai vain datta üna resposta pussibla a la dumonda, che cha antologias posan prestar hozindi: L'antologia crescha our da sia funcziun primara dal servezzan al text e sia contextualisaziun e dvainta sves text. In quista direcziun refletta Hofmann sch'ella scriva: «A la fin finala es l'Antologia Retorumantscha <Da las funtanas> ün potpourri da creaziuns liricas ed artisticas da persunas rumantschas chi figüreschan per quist'ouvra sco <funtanas> creativas.»<sup>97</sup> Obain: Las poesias creativas creschan üna nouva creaziun.

#### 3.4.4 Aruè

Per finir laina amo manzunar üna da las plü novas antologias da traducziun, *Aruè. Poesia Valladra*, edida da Denise Mützenberg dal 2015 cun üna prefaziun dad Annetta Ganzoni.<sup>98</sup> Quist'antologia da traducziun da poesia valladra es probabelmaing l'unica chi metta il focus be sül vallader. Ganzoni descriva la publicaziun sco antologia fich persunala. Uschè cuntegna la prüma part, intitulada *Inscunters*, las poesias dad auturas ed autours cha Mützenberg ha svesa imprais a cugnuoscher. Perquai vegnan las poesias accumpagnadas mincha jada dad üna fotografia ed ün pêr lingias davart l'inscunter cun l'autura o l'autur.<sup>99</sup> La seguonda part, *Clamaint*, cuntegna üna tscherna persunala «da las quatter generaziuns da scripturas e scriptuors dal vainchavel tschientiner [...]».<sup>100</sup> Ganzoni eruischa duos funcziuns da l'antologia. D'üna vart preschaint'la üna tscherna da poesias incuntschaintas per lectuors rumantschs e francofons, da tschella vart contextualisesch'la poesias cuntschaintas in ün nouv möd: «Ella clama il public a s'approfundir in atmosferas e stils differentes ed as laschar plaschair la transposiziun dad üna lingua a tschella [...]»<sup>101</sup> Ultra da quai as poja incleger *Aruè* sco omagi a l'hom da Denise Mützenberg, Gabriel Mützenberg, mort dal 2002.<sup>102</sup>

95 *ibid.*: 50–51.

96 *ibid.*: 12.

97 HOFMANN 2007: 6.

98 D. MÜTZENBERG 2015.

99 *ibid.*: 10.

100 *ibid.*: 10.

101 *ibid.*: 10.

102 *ibid.*: 8, cf. eir chapitel 3.3.5.

#### 4. Conclusiun

Quist artichel dà üna survista da las plü importantas antologias da traducziun illa Rumantschia dals ultims tschient ons, dad *Engadiner Nelken* da Gian Bundi (1920) fin *Aruè* da Denise Mützenberg (2015), e dal vast spectrum da funcziuns ch'ellas cumpiglian.

Perquai vaina examinà las intenziuns ed ils criteris da tscherna da las edituras e dals edituors e las characteristics da las diversas antologias. Il caracter, saja'l scientific o programmatic, regional o naziunal, vast o stret, dependa fermamaing da l'intenziun da l'editur. Interessant esa, cha intenziuns programmaticas, impustüt il mantegnimaint da la lingua grazcha a la litteratura e'l canon litterar independent ma eir l'avicinaziun interidiomatica ed interculturala, restan adüna fich centralas d'ürant tuot la perioda observada. Quai vala per las antologias interidiomaticas sco eir per plü novas antologias, sco la *Litteratura 22* e *Da las funtanas*. Ün antipol fuorman las antologias da caracter plü scientific sco per exaimpel *The Curly-Horned Cow*, la *Poesia Sursilvana* ed *Un siglo de poesia retorromana*. Intant cha las antologias programmaticas focusseschan plütost sün texts contemporans, prouvan quellas da caracter plü scientific suvent da preschantar üna survista istorica.

Ün'intenziun chi unischa tuot las antologias da traducziun es, ch'ellas vöglian preschantar ouvras rumantschas in ün nouv context e tillas expuonan uschè ad ün public bler plü vast ed ad ün congual cun litteraturas plü grondas. L'effet da quai nun es da suotvalütar – nüglia be per la percepziun externa da la litteratura rumantscha, mabain eir per la percepziun interna. Uschè sun eir antologias da traducziun predestinadas per fuormar ün canon, saja quai ün canon rumantsch o ün canon naziunal. Minchant vain quista funcziun amo suottastrichada cun accentuar e construir characteristics engiadinaisas o rumantschas, ün narrativ frequent chi nu's chatta be illas antologias las plü veglias dimpersè eir in antologias plü novas. Quist narrativ include impustüt temas sco l'increschantüm, l'esser avert ed interessà al muond e la paschiun per la natüra.

I's po però constatar cha l'atura o l'autur sco individuum dvainta adüna plü central. Las biografias d'eiran adüna fingià ün elemaint important, ma impustüt illas antologias plü novas vegnan ellas schlargiadas e cumplettadas cun fotografias, e l'individualità dal text vain suottastrichada. Antologias da traducziun prouvan da constituer üna litteratura rumantscha, chi's distingua da l'ester e chi vain tras quai recugnuschüda sco litteratura independenta eir dadour l'agen territori linguistic. Quista recugnuschentscha externa contriubischa a listess temp a l'autoaffirmaziun rumantscha. Quai demoussan per exaimpel il grond sustegn cha

edituors survegnan dad instituziuns rumantschas e naziunalas e da persunas privatas (exponents da la litteratura rumantscha sun suvent involvats ill'ediziun), ma eir il grond resun ad antologias da traducziun in gazzettas e revistas. Il dilemma da la distanza postulà dad Iso Camartin<sup>103</sup> nu paran las antologias da traducziun però da surmuntar. I sun ils texts, las poesias ed ils raquints chi ston s'occupar da las tematicas contemporanas. Ma quai cha antologias da traducziun pon far es contextualisar la producziun litterara.

## 5. Bibliografia

- BEZZOLA, RETO R. (ed.) (1943), *Tiara Grischuna – Bündner Erde. Erzählungen aus dem Rätoromanischen*, Helvetische Bücherei, Zürich, M. S. Metz.
- BEZZOLA, RETO R. (ed.) (1971), *The Curly-Horned Cow. Anthology of Swiss-Romansh Literature*, UNESCO collection of representative works. European series, London, Peter Owen.
- BIERT, CLA (1969), *Only a Game. And other stories*, London, Peter Owen.
- BILLIGMEIER, ROBERT H. / MAISSEN, AUGUSTIN (ed.) (1959), *Contemporary Romansh poetry – Poesia Romantscha contemporanea*, Morelia, Ed. «Cantera».
- BUNDI, GIAN (ed.) (1920), *Engadiner Nelken. Eine Sammlung raeto-romanischer Lyrik*, Chur, Manatschal-Ebner.
- CAMARTIN, ISO (1987), *Das gemeinsame Besondere. Anmerkungen aus dem Blickwinkel einer Randliteratur*, in: *Kanon und Zensur*, München, Wilhelm Fink, 1987: 149–157.
- CRESPO, ANGEL (ed.) (1976), *Un siglo de poesia retoromana*, Carboneras de Guadazaon, El Toro de Barro.
- DECURTINS, CASPAR (ed.) (1896-1919), *Rätoromanische Chrestomathie*, 14 vol., Erlangen, Junge.
- DEPLAZES, GION (ed.) (1987–1993), *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, 4 toms, Cuir, Lia rumantscha.
- EDIZIUNS FONTANIVA (ed.) (1971), *Prosa ladina. En versiun sursilvana*, Cuera, Ediziuns Fontaniva.
- G. (1940), «Helvetische Bücherei», in: *Die Schweiz – la Suisse – la Svizzera – Switzerland: Offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale et al.*, 5/6, 1940, 30–31.
- GANZONI, ANNETTA (2021), *In bitsch per la Nova Biblioteca Svizra*, in: *Swiss National Library NL*, URL: <https://www.nb.admin.ch/snl/en/home/about-us/sla/insights-outlooks/einsichten---aussichten-2021/nova-biblioteca-svizra.html> [11-01-2021].
- GANZONI, ANNETTA (2018), *Musa ladina e Musa rumantscha. Las antologias poeticas da Peider Lansel da 1910 fin 1950*, in: *AnSR* 131, 77–102.
- GROSS, MANFRED (1999), *Gilly [Gilli], Clementina*, in: *Lexicon Istorico Retic (LIR)*, versiun online e-lir, URL: <http://e-lir.ch/index.php?id=1020> [08-01-2022].
- HOFMANN, FADRINA (2007), *Racolta da poesias rumantschas. Nouv'Antologia Retoromantscha cul titel «Da las funtanas»*, in: *Posta Ladina*, 9, 23-01-2007, 6.

103 cf. chapitel 1.

- KRAMER, JOHANNES (ed.) (1981), *Poesia Sursilvana. Eine Auswahl aus der bündner-romanischen Dichtung des Vorderrheintales*, Romania Occidentalis 4, Gerbrunn bei Würzburg, Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann.
- LANSEL, PEIDER (ed.) (1910), *La Musa Ladina. Antologia da la poesia engiadinaisa moderna precedüda d'üna cuorta survista da nossa litteratura poetica*, Samedan, Engadin Press.
- LETHBRIDGE, STEFANIE (2013), *Anthologien*, in: *Handbuch Kanon und Wertung. Theorien, Instanzen, Geschichte*, Stuttgart, Weimar, Metzler, 2013: 179–182.
- MAISSEN, AUGUSTIN / POPESCU-MARIN, MAGDALENA (ed.) (1980), *Antologie de poezje romanşă*, Bucureşti, Editura Academiei.
- MÜTZENBERG, DENISE (ed.) (2015), *Aruè. Poesia Valladra – Aroué. Poésie romanche de Basse-Engadine et du Val Müstair*, Genève, Samizdat.
- MÜTZENBERG, GABRIEL (1974), *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*, Lausanne, L'Age d'Homme.
- MÜTZENBERG, GABRIEL (ed.) (1982), *Anthologie rhéto-romane*, Lausanne, L'Age d'Homme.
- NITSCHKE, GERALD K. (ed.) (2006), *Da las funtanas – Von den Quellen, Rätoromanische Anthologie (mehr-, vielsprachig) mit deutscher Übersetzung*, Am Herzen Europas 8, Landeck, Emigrân Yayinlari Edition (EYE).
- PARLI, PEIDER ANDRI (1988), *Gian Bundi (1871–1936). Der Engadiner Märchensammler und -übersetzer im Spiegel seiner Werke*, Lavur da licenziat, Università da Turich.
- PEER, ANDRI (1971), *Stradun: Ot poesias ladinas. Cun versiun inglaisa dad Robert Billigmeier, Ivar Ivask et Augustin Maissen*, Turich, Adolf Hürlimann.
- PEER, ANDRI (1972), *Ün'antologia inglaisa da la litteratura rumantscha*, in: *Fögl Ladin*, 55, 25-07-1972, 1.
- RIBIS (ed.) (1979), *Raetia '70. Antologjè de poesie ladine-grisone resinte. Antologia della poesia recente nel ladino dei Grigioni*, Udine, Ribis.
- PUORGER, MEVINA / PRO LYRICA (ed.) (2005), *Sbrinzlas – Funken – Scintille. Gegenwartlyrik aus Graubünden. Anthologie*, Schaffhausen/Zürich, Pro Lyrica.
- QUARTA LINGUA (1979), *Rumantscheia. Eine Anthologie rätoromanischer Schriftsteller der Gegenwart*, Zürich, Artemis.
- SCHWEIZER VERLAGSHAUS (ed.) (1967), *Prosa rumantscha – Prosa romantscha*, Zürich, Schweizer Verlagshaus.
- UNIUN DALS GRISCHS (ed.) (1982), *Prosa da canderoura*, Zernez, Uniun dals Grischs.
- UNIUN DA SCRIPTURAS E SCRIPTURS RUMANTSCHS (ed.) (1998), *Litteratura 22*, Cuir: Uniun da scripturas e scripturs rumantschs.
- VALÄR, RICO (2005), *Sbrinzlas, Funken, Scintille*, in: *Engadiner Post – Posta Ladina*, 138, 24-11-2005, 7.
- VALÄR, RICO (2013), *Weder Italiener noch Deutsche! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863-1938*, Baden, hier + jetzt.

Silvio Badolato, Engelberg, [silvio.badolato@uzh.ch](mailto:silvio.badolato@uzh.ch)

